

SOUVENIR D'EXIL

Un enfant nous est né, dans l'exil; tête blonde,
Fleur qui s'ouvre, il est là. Qu'en ferons nous? Les Dieux,
Autour de son berceau, guettent et font la ronde,
Chacun lui veut donner sa carte pour les cieux.

Le baptisera-t-on Romain ou Calviniste?
Chérubin de Luther ou fils en Loyola?
Sera-t-il juif ou Turc, et quel saint sur la liste
Lui donnera son nom? – C'est la règle – ...halte-là!

Le baptême, chez nous, est le baiser des mères,
Ce long et doux regard qui nous berce en naissant;
Nous n'aimons point le dogme aux pieuses colères,
Et nous ne suivons pas les Dieux buveurs de sang.

Nous baptisons nos fils en toi, Liberté sainte!
Descends, âme des forts, sur ce berceau d'un jour;
Mets au cœur tes fiertés, au front ta chaste empreinte;
Et les vieux s'en iront te bénissant d'amour.

O les petits enfants! menez bien vos années:
Sur nos vieux os blanchis que de gerbes croîtront!
Mais gardez bien la foi, gagnez les destinées:
Le combat est devoir; – souviens-toi, CHARLES FROND.

CHARLES RIBEYROLLES

Rio de Janeiro, 27 Janvier 1859.

Traduction

Flor a abrir, entre nós, surge agora um infante;
Fronte loura a sorrir em nossa proscricção.
Os numes vêm cercá-lo em seu berço galante,
E para erguê-lo ao céu todos lhe abrem a mão!

Mas ele o que será? calvinista ou romano?
Ou turco, ou querubim de Lutero, ou judeu?
E que santo do céu a este lírio humano,
Ao costume fiel, dará o nome seu?

É o beijo das mães, entre nós – o batismo,
Esse amoroso olhar que nos embala então!
Nós não temos por dogma a fé do barbarismo
E nem numes fatais de sangue e de opressão.

Batizamo-lo em ti, ó liberdade santa,
Alma dos bravos desce; – eis um berço infantil.
O teu signo de luz, tua altivez lhe implanta,
Os velhos bendirão a tua mão viril!

Espíritos de luz – eia, marchar –, avante!
Nossos ossos em pó reflorirão por dom!
Mas conservai a fé, e o futuro radiante;
Lutar é um dever: – lembra-te, CHARLES FROND.

Tradutor d'ASSIS

Rio de Janeiro, 27 de janeiro de 1859.

Ont signé comme témoins:

Victor Frond, Charles Ribeyrolles, Boulangier, Joseph Lacombe, X. Cambacères, Dr. H. Chomet, H. Lemâle, L. Aubé, Vieu, Pailleux, Sallaberry, Garnier, Massy.

[*Courrier du Brésil*, 2 de décembre de 1860. p. 4.]
Editores: José Américo Miranda e Alex Sander Luiz
Campos